

ཨྎི ངམ་ཚེས་རྗེ་གསལ་པ་ཚེན་པོ་སྡེ་གསུམ་ལས་མེད་པའི་  
གསང་སྐོར་ཡི་དམ་བསྐྱེད་རིམ་དང་བྱུང་བུ་བྲིགས་སུ་བསྐྱབས་པ་བཞུགས་སོ།

**Practice Manual for the Generation Phase of the Yidam Deity of  
the Innermost Cycle**

from the Sacred Dharma, The Three Sections of the Great Perfection:  
*revealed by Terchen Chokgyur Dechen Lingpa*  
*and arranged by Jamyang Khyentse Wangpo*

མཉམ་གུབ་མེད་པའི་

ནམ་མཁའ་ལྷ་སྐྱེད་མེད་པའི་

*Namo guru!*

གསང་སྐོར་ཡི་དམ་བསྐྱེད་ལས་མེད་པའི་

*From the Wrathful Practice of the Secret Cycle of the Yidam:*

སྐོར་ལོ་ལྷོ་བུ་བྱུང་བུ་བྲིགས་པའི་

**The Chapter on the Preliminaries**

*Taking Refuge*

དབྱིངས་ཉིད་རྣམ་དག་རྗེ་གསལ་སངས་རྒྱལ་མེད་པའི་

**ying nyi namdak dzoksang gyé**

In the Perfect Buddha, pure basic space,

རིག་པ་ལྷུན་གྲུབ་དམ་པའི་ཚེས་མེད་པའི་

**rigpa lhündrub dampé chö**

In the Sacred Dharma, spontaneous present awareness,

དབྱིངས་རིག་གཉིས་མེད་ཚོགས་མཚོག་ལེ་མེད་པའི་

**yingrik nyimé tsok chok la**

And in the Supreme Assembly, the indivisibility of basic space and awareness,

ཡི་ནས་དག་པར་སྐྱབས་སུ་མཚེས་མེད་པའི་

**yené dakpar kyab su chi**

Pure from the very beginning, I take refuge.

*Generating Bodhichitta*

ཨོམ་རྟོ་རང་རིག་གྲུང་རྒྱུ་སེམས་མུ་།

**emaho, rangrig changchub sem**།

*Emaho.* To liberate all confused beings,།

མ་རྟོགས་འབྲུལ་པར་གྱུར་པ་ཀུན་མུ་།

**ma tok trulpar gyurpa kün**།

Those who have not realized,།

གཉིས་སུ་མེད་པར་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་མུ་།

**nyisumepar dralwé chir**།

The bodhichitta of natural awareness, and to bring them to the indivisible state,།

རང་གྲུང་རང་གསལ་སེམས་བསྐྱེད་དོ་མུ་།

**rangjung rangsal semkyé do**།

I generate the bodhichitta of self-arisen, natural luminosity,།

*Seven-Branch Offering*

ནམ་མཁའ་ལྷ་སྤྱི་བདེ་གཤེགས་ལ་མུ་།

**namkha tabü deshek la**།

Within great luminosity,།

གསལ་བ་ཆེན་པོར་ཕྱག་འཚལ་ལོ་མུ་།

**salwa chenpor chaktsal lo**།

I prostrate to the space-like sugatas,།

རིག་པའི་ངང་དུ་མཚོན་པར་འབུལ་མུ་།

**rigpé ngang du chöpar bul**།

Within the state of awareness, I make offerings,།

རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤགས་མུ་།

**gyüncché mepé long du shak**།

Within the unceasing expanse, I confess,།

རྟོག་ཅིང་སྤྱི་བ་མེད་ཡི་རང་ངོ་མུ་།

**tak ching dribmé yi rang ngo**།

In the permanent state free from obscurations, I rejoice,།

ཡིན་མིན་མེད་པར་ཚོས་འཁོར་བསྐྱར་ཅེ།

**yin min mepar chökhör kor:**

I request you to turn the wheel of Dharma that is beyond existence and non-existence.:

སྟོང་བ་ཅན་དུ་བཞུགས་སུ་གསོལ་ཅེ།

**nyongwachen du zhuk su sol:**

I beseech all realized beings to remain.:

ངེས་པ་ཅན་གྱི་མཚོག་ཐོབ་འོག་ཅེ།

**ngepachen gyi chok tob shok:**

May we accomplish the supreme, true meaning of reality.:

མན་ངག་དོན་གྱི་སྲོན་འགྲོའོ།

*These are the essential preliminaries of the pith instructions.:*

ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱེ།

*Samaya, seal, seal.:*

སློབ་སྦྱོང་བྱང་བུ་བསྟན་པ་ནི།

**The Chapter on Purifying Obscurations:**

སློབ་བྱུང་འབྲུལ་པའི་ཐ་མལ་ལུས་ཅེ།

**lobur trulpé tamal lü:**

My ordinary body, created by adventitious confusion.:

གདོད་ནས་དག་པའི་འོད་གྱི་སྐུ།

**döné dakpé ö kyi ku:**

Is Vajrasattva's effortlessly abiding.:

ལྷག་པར་གནས་པའི་དོན་རྩེ་སེམས་ཅེ།

**lhukpar nepé dorjé sem:**

Original pure kaya of light.:

དྲངས་པའི་ངང་དུ་གསལ་ལ་རྫོགས་བསྐྱེད་ཅེ།

**dangpé ngang du sal dzok kyé:**

Within his vivid radiance, I meditate on his vivid and perfect form.:

ཨོཾ་བཙུན་སཏུ་ཨུཾ།

om benza sato aḥ

མནངག་དོན་གྱི་སྒྲིབ་སྒྲིབ་རྩོམ་པོ།

*This is the absolute purification of obscurations as found in the pith instructions.*

ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ།

*Samaya, seal, seal.*

ཚོགས་གསལ་བྱང་བྱ་བསྐྱེད་པ་ནི།

*The Chapter on Gathering the Accumulations:*

སྟོང་པ་ཉིད་གྱི་དབྱིངས་ཉིད་དུ།

tongpanyi kyi ying nyi duḥ

Within the space of emptiness itself

རིག་པ་ཅོག་གཞག་ཚོམ་བྱུང་བཀོད།

rigpa chok zhak tsombur köḥ

I arrange the heaps of awareness left as it is.

དབྱིངས་རིག་དབྱེར་མེད་མཐུལ་འདི།

yingrik yermé mandal diḥ

This mandala of inseparable basic space and awareness

ཀ་དག་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་འབྲུལ།

kadak dewar shek la bulḥ

I offer to the sugatas of alpha-purity.

གུར་མཐུལ་སྤུང་ཉེ།

guru mandala pudza hoḥ

མནངག་དོན་གྱི་ཚོགས་གསལ་གོ།

*This is the absolute gathering of accumulations of the pith instructions.*

ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ།

*Samaya, seal, seal.*

བྱིན་བརྒྱུན་བྱང་བྱུ་བསྟན་པ་ནི།

*The Chapter on Blessing*།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།  
om ah hung།

བྱུགས་རྗེ་སྤྱལ་སྐྱའི་གླ་མ་ལ།

**tukjé tulkü lama la**།

To the nirmanakaya guru of compassion།

སྤྱོས་བཅས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

**trö ché dungwé solwa deb**།

I pray, with fervent, non-conceptual devotion།

ལུས་ལ་བྱུམ་པའི་དབང་བསྐྱར་ནས།

**lü la bumpé wangkur né**།

Bestow the vase empowerment upon my body།

སྣང་སྟོང་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**nangtong tokpar jingyi lob**།

And bless me to realize empty appearance།

རང་བཞིན་ལོངས་སྐྱའི་གླ་མ་ལ།

**rangzhin longkü lama la**།

To the sambhogakaya guru of the innate nature།

སྤྱོས་མེད་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

**trömé ngang né solwa deb**།

I pray, from within the state of simplicity།

ངག་ལ་གསང་བའི་དབང་བསྐྱར་ནས།

**ngak la sangwé wangkur né**།

Bestow the secret empowerment upon my speech།

གསལ་སྟོང་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**saltong tokpar jingyi lob**།

And bless me to realize empty clarity།

ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱའི་གླེ་མ་ལ།

**ngowo chökü lama la:**

To the dharmakaya guru of the essence:

ཉིན་ཏུ་སློམ་མེད་ངང་ནས་འདུང་།

**shintu trömé ngang né dü:**

I pay homage, from within the state of utter simplicity:

ཡིད་ལ་གསུམ་པའི་དབང་བསྐྱར་ནས།

**yi la sumpé wangkur né:**

Bestow the third empowerment upon my mind:

བདེ་སྤོང་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**detong tokpar jingyi lob:**

And bless me to realize empty bliss:

དབྱེར་མེད་ཉིད་སྐྱའི་གླེ་མ་ལ།

**yermé nyi kü lama la:**

To the guru of the indivisible kayas:

རབ་ཏུ་སློམ་མེད་ངང་ནས་འདུང་།

**rabtu trömé ngang né dü:**

I pay homage, from within the state of extreme simplicity:

སློ་གསུམ་པའི་དབང་བསྐྱར་ནས།

**go sum zhipé wangkur né:**

Bestow the fourth empowerment upon my body, speech and mind:

རིག་སྤོང་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**riktong tokpar jingyi lob:**

And bless me to realize empty awareness:

མན་ངག་དོན་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་སོ།

*This is the absolute blessing of the pith instructions.*

སམ་ཡ་རྒྱ་རྒྱུ་

*Samaya, seal, seal.:*

མཚོན་པ་བྱིན་བརྒྱབ་བྱུང་བུ་ནི་

*The Chapter on Blessing the Offerings:*

རི་ཡཾ་ཁྱིཿ་

**ram yam kham:**

ནི་གནས་ལྷག་མཐོང་ཡེ་ཤེས་ལས་

**zhiné lhaktong yeshe lé:**

From the wisdom of calm abiding and clear seeing.:

རི་ཡཾ་ཁྱིཿ་འཕྲོས་དངོས་འཛིན་སྐྱུངས་

**ram yam kham trö ngödzin jang:**

Ram, yam and kham shoot forth, purifying grasping to things as real.:

དབྱིངས་རིག་གཉིས་མེད་གཏོར་ཆེན་དང་

**yingrik nyimé tor chen dang:**

The great torma of non-dual basic space and awareness.:

ལྷོང་ལྷའི་རང་བཞིན་བདུད་རྩི་ཆེ་

**long ngé rangzhin dütsi ché:**

The great amrita with the nature of the five expanses.:

སེམས་ཉིད་འབྲུལ་པ་བསྐྱེད་པའི་བྲག་

**semnyi trulpa dralpe trak:**

The blood that liberates the confusion of mind.:

ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་མཚོན་སྒྲིན་འབྲིགས་

**yeshe ösal chötrin trik:**

Gather as billowing offering-clouds of luminous wisdom.:

སྐྱུང་བ་སྐྱུ་མར་རྟོགས་པ་ཡི་

**nangwa gyumar tokpa yi:**

Clouds of outer offerings, the realization of appearance as illusion.:

ཕྱི་ཡི་མཚོན་སྤྱིན་བསམ་མི་བྱུང་།

**chi yi chötrin sam mikhyab**།  
Are beyond the imagination.།

སྤོང་བའི་རང་རྩལ་གསལ་བ་ཆེ།

**tongpé rang tsal salwa ché**།  
Clouds of inner offerings, the great clarity of empty self-radiance.།

ནང་གི་མཚོན་སྤྱིན་མཐའ་ལས་འདས།

**nang gi chötrin ta lé dé**།  
Gather beyond all limits.།

བདེ་བའི་རང་བཞིན་དགའ་བ་ཆེ།

**dewé rangzhin gawa ché**།  
Secret offerings, the great joy that is bliss by nature.།

གསང་བའི་མཚོན་བ་ལྷན་གྱིས་གྱུབ།

**sangwé chöpa lhün gyi drub**།  
Are spontaneously present.།

ཨོཾ་མ་ལུ་བུ་ལྷོ་ཨུཾ་མུཾ།

**om maha balinta ah hung**།

ཨོཾ་སའ་བུ་ལྷོ་ཨུཾ་མུཾ།

**om sarva pentsa amrita ah hung**།

ཨོཾ་མ་ལུ་རྩ་ཨུཾ་མུཾ།

**om maha rakta ah hung**།

ཨོཾ་བུཾ་ལྷོ་ཨུཾ་མུཾ།

**om benza argham ah hung**།

ཨོཾ་བུཾ་ལྷོ་ཨུཾ་མུཾ།

**om benza padyam ah hung**།

ཨོཾ་བཙུན་པུའུ་ཨུཾ་ཧུཾ་

om benza pupé ah hung:

ཨོཾ་བཙུན་ཏུ་བའུ་ཨུཾ་ཧུཾ་

om benza dhupé ah hung:

ཨོཾ་བཙུན་ཨོཾ་ལོ་ཀའུ་ཨུཾ་ཧུཾ་

om benza aloké ah hung:

ཨོཾ་བཙུན་གཏུ་ཨུཾ་ཧུཾ་

om benza gendhé ah hung:

ཨོཾ་བཙུན་ནི་བིཏུ་ཨུཾ་ཧུཾ་

om benza naiwidya ah hung:

ཨོཾ་བཙུན་ཤའུ་ཨུཾ་ཧུཾ་

om benza shabda ah hung:

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་རུ་བའུ་ཤའུ་གཏུ་ར་བའུ་ཤའུ་ཨུཾ་ཧུཾ་

om ah hung rupa shabda gendhé rasa parshé ah hung:

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བིཏུ་ཕིཏུ་ཨུཾ་ཧུཾ་

om ah hung bodhitsitta ah hung:

མྱེ་གསུམ་དོན་གྱི་མཚོན་བརྒྱབ་པོ་

*This is the blessing of the absolute offerings of the three classes. :*

སམ་ཡ་རྒྱ་རྒྱུ་

*Samaya, seal, seal. :*

དངོས་གཞིའི་རྟེན་གྱི་བྱང་བྱ་ནི།

*The Chapter on the Main Part of Generating the Support:*

ཧུང་། ཀུན་གཞི་མི་དམིགས་རྣམ་པར་སྟོང་།

**hung, künzhi mimik nampar tong:**

*Hung.* The all-ground, beyond any object of focus, is empty.:

ཨ། རང་བཞིན་གསལ་བ་ཀུན་ལ་བྱུང་།

**a, rangzhin salwa kün la khyab:**

*Ab.* Natural clarity pervades everything.:

ཨོམ། རྒྱལ་ས་རྗེ་སྐྱེ་ཚོགས་སྐྱུལ་སྐྱར་ཤར་།

**om, tukjé natsok tulkur shar:**

*Om.* Compassion arises in various nirmanakaya forms.:

ཐུག་ཅེ་འོ་དེ་གྱིས་སྦྱོང་བ་ཅུད་སྦྱངས་།

**tukjé ö kyi nöchü jang:**

The light of compassion purifies the environment and beings.:

ཚོས་དབྱིངས་མཁའ་ལ་འབྱུང་ལཱའི་སྟེང་།

**chöying kha la jung ngé teng:**

In the space of the dharmadhatu are the five elements.:

སྟོན་བཅུད་དག་པའི་གཞལ་ཡས་ཁང་།

**nöchü daktep zhalyé khang:**

Upon them is the palace, the purity of the environment and beings.:

ནང་དུ་ཕོ་བྱང་གླིང་དགུ་གསལ་།

**nang du podrang ling gu sal:**

Inside, the palace is divided into nine sections.:

དབུས་སུ་འཛིག་རྟེན་སྐྱེ་ཚོགས་བྲིར་།

**ü su jikten natsok trir:**

In the middle, upon a throne of ferocious animals.:

དཔལ་ཚེན་ཚེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀ།

**palchen chemchok heruka:**

Is the Awesome One, Mahottara Heruka,<sup>1</sup>:

མུག་ནག་དབུ་ནི་ཉེར་གཅིག་རྣམས་མུ་

**muknak u ni nyerchik nam**མུ་

Dark brown in color, with twenty-one heads. མུ་

ཙ་ཞལ་མ་གཏོགས་གཡས་དཀར་ཞིང་མུ་

**tsa zhal ma tok yé kar zhing**མུ་

Besides his main head, all the heads on his right are white. མུ་

གཡོན་དམར་དབུ་མཐིང་ཁྲོས་པའི་ཉམས་མུ་

**yön mar ü ting tröpé nyam**མུ་

The heads on his left are red, and his central heads are blue, all wrathful in their aspect. མུ་

ཕྱག་ནི་བཞི་བརྒྱ་ཙ་གཉིས་ཀྱིས་མུ་

**chak ni zhibchu tsa nyi kyi**མུ་

He has forty-two hands. མུ་

ནི་བ་བཞི་བརྒྱ་ཙ་གཉིས་བསྐྱམས་མུ་

**zhiwa zhibchu tsa nyi nam**མུ་

Which hold the forty-two peaceful deities. མུ་

ཞབས་བརྒྱད་ཐུར་བསྐྱེད་འབོར་འདས་གཞོན་མུ་

**zhab gyé tur dré khordé nön**མུ་

His eight feet are spread wide, suppressing samsara and nirvana. མུ་

རྡོ་རྗེའི་གཤོག་བརྒྱུད་ས་དཔལ་གྱི་ཆས་མུ་

**dorjé shok gyang pal gyi ché**མུ་

His vajra wings are outstretched and he is gloriously attired. མུ་

ཡུམ་ནི་གཞམ་ཞལ་དབྱིངས་ཕྱག་མུ་

**yum ni nam zhal yingchuk ma**མུ་

His consort is the Sky-Faced Mother,<sup>2</sup> མུ་

མཐིང་ནག་དབུ་དབུ་ཕྱག་བཙོ་བརྒྱད་མུ་

**tingnak u gu chak chobgyé**མུ་

Dark blue in color, with nine heads and eighteen hands. མུ་

གནས་ཡུལ་མཁའ་འགྲོའཛིན་ཅིང་འབྲིལ།

**neyul khandro dzin ching tril**ᄃ

She grasps in her embrace the dakinis of the sacred lands and places.ᄃ

དང་པོས་རྗེ་རླུང་བྲག་བསྐྱམས།

**dangpö dorjé dungtrak nam**ᄃ

Her main hands hold a vajra and a skull-cup filled with bloodᄃ

བདེ་སྲོང་དབྱེར་མེད་སྐྱུ་རུ་ཤར།

**detong yermé ku ru shar**ᄃ

And she arises in the body of inseparable bliss and emptiness.ᄃ

འཁོར་དུ་རིགས་བཞིའི་ཏ་གྲིང་དང།

**khor du rik zhi takrita dang**ᄃ

Their retinue is led by the takritas<sup>3</sup> of the four familiesᄃ

ལྷེ་སྦྱང་མ་བརྒྱད་ལ་སོགས་གསལ།

**ché chang ma gyé lasok sal**ᄃ

And the eight jackals.ᄃ

ཨོྃ་བཛྌ་ཀྲོན་མ་རྣམས་ཉེ་རུ་ཀུ་རྩྭ་པར།

**om benza krodha maha shri heruka hung pé**ᄃ

ཤར་དུ་ཡང་དག་ཉེ་རུ་ཀུ།

**shar du yangdak heruka**ᄃ

In the east is Yangdak Heruka.ᄃ

ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་མཐིང་ནག་འབར།

**zhal sum chak druk tingnak bar**ᄃ

Dark blue in color, with three heads, six arms.ᄃ

ཕྱག་མཚན་རྒྱན་དང་ཆ་ལྷགས་ཇོགས།

**chaktsen gyen dang chaluk dzok**ᄃ

And his implements, ornaments, and attire perfectly complete.ᄃ

ཡུམ་ནི་བཟོ་གྲོ་རྩི་འབྲིལ་།

**yum ni benza trodhi tril**།

He embraces his consort Vajrakrodhi. 4།

རིགས་བཞི་ཀེ་ལུ་སང་དབང་ཕྱག་སོགས་།

**rik zhi ké'u seng wangchuk sok**།

Their emanated retinue is led by།

ཡབ་ཡུམ་སྐུལ་པའི་ཚོགས་བཅས་གསལ་།

**yabyum trulpé tsok ché sal**།

The four families, gauris, simhas and ishvaris.།

ཨོ་རུ་ལུ་རུ་ལུ་རྩི་རྩི་།

**om rulu rulu hung jo hung**།

ལྷོ་རུ་འཇམ་དཔལ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད་།

**lho ru jampal shinjé shé**།

In the south is Mañjushri-Yamantaka.།

སེར་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ་།

**sernak zhal sum chak drukpa**།

Dark yellow in color, with three heads, six arms.།

རང་རྟགས་ཕྱག་མཚན་དུར་ཁྲིད་ཆས་།

**rang tak chaktsen durtrö ché**།

And distinct insignia, implements, and charnel ground attire.།

ཡུམ་ནི་མ་མོ་བྲག་མིག་མ་།

**yum ni mamo trakmik ma**།

His consort is the mamo Blood-Eyed Mother. 5།

སྤྱིར་སྤྱོད་ཡུམ་བཅས་གཤེད་ཆེན་བཞི་།

**jordrol yum ché shé chen zhi**།

Their retinue is led by the four great butchers with their consorts of union and liberation.།

འཆི་བདག་གིང་བདུད་རྩིས་པ་སོགས།

**chidak ging dütsi pa sok**

And by the yamas, kimkaras, maras, and ganakas,

ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས་པ་གསལ།

**yabyum khor dang chepa sal**

All likewise accompanied by their consorts.

ཨོཾ་ཨྲ་ཏི་ཀ་ཡམ་རྒྱ་ཀ་ཏ་ན་མ་ཐ་བླ་མུ་མྱོ་པའ།

**om akroté ka yamantaka hana mata bhandza hung pé**

ལུབ་ཏུ་དབང་ཆེན་རྟ་མགིན་ནི།

**nub tu wangchen tamdrin ni**

In the west is mighty Hayagriva,

དམར་པོ་ཞལ་གསུམ་རྟ་སྐད་འཆེར།

**marpo zhal sum také tser**

Red in color, with three heads and thundering neigh.

ཕྱག་དྲུག་རང་རྟ་གས་ཕྱག་མཚན་འཛིན།

**chak druk rang tak chaktsen dzin**

He has six hands, four legs spread wide,

དུར་ཁྲོད་ཆས་རྫོགས་ཞབས་བཞི་བསྐྱེད།

**durtrö ché dzok zhab zhi dré**

Distinct insignia and implements, and wears charnel ground attire.

ཡུམ་ནི་བཟླ་གཟི་ལྷ་མ།

**yum ni pema ziden ma**

His consort is the lady Splendid Lotus.

ཁྲ་ཐབས་རིགས་བཞིའི་ཟིལ་གཞོན་དང།

**tra tab rik zhi zilnön dang**

Their retinue is led by the hybrids,<sup>6</sup> the subjugators of the four families.

ཁམས་ཀྱི་དམུ་ལོང་གི་སྤྱང་སྟོགས་མེད།

**kham gya mülong khyi chang sok**ᄃ  
The khamgya, mülong, dogs, and wolves.ᄃ

ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས་པ་གསལ་ལེ།

**yabyum khor dang chepa sal**ᄃ  
All accompanied by their consorts.ᄃ

ཨོཾ་པདྨ་མནཱ་ཀྱི་ཏ་བཟླ་ཀྱི་རྩ་ཏ་ཡ་གྱི་མ་རྩུ་པེ།

**om padmanta krita benza krodha hayagriwa hung pé**ᄃ

བྱང་དུ་དོན་མེད་གཞོན་ནུ་ནི།

**jang du dorjé zhönnu ni**ᄃ  
In the north is Vajrakumara.ᄃ

ལྗང་ནག་ཞལ་གསུམ་སྤྱག་སྤྱག་པེ།

**jang nak zhal sum chak drukpa**ᄃ  
Dark green in color, with three heads and six arms.ᄃ

སྤྱག་མཚན་དུར་ཁྲོད་ཆས་རྣམས་མེད་པེ།

**chaktsen durtrö ché nam dzok**ᄃ  
And with implements and charnel ground attire all complete.ᄃ

ཡུམ་ནི་འཁོར་ལོ་རྒྱལ་འདེབས་འབྲིལ་ལེ།

**yum ni khorlo gyendeb tril**ᄃ  
He embraces his consort Diptacakra.ᄃ

རིགས་བཞི་བྲོ་བཅུ་ཕུར་སྤྱང་ཚོགས་ལེ།

**rik zhi tro chu pursung tsok**ᄃ  
Their retinue is led by the four sons, the ten wrathful kings, and the hosts of kila protectors.ᄃ

ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས་པ་གསལ་ལེ།

**yabyum khor dang chepa sal**ᄃ  
All accompanied by their consorts.ᄃ

ཨོཾ་བཙུན་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་སངས་བིགྱུན་བེ་རྩེ་པཎ་ཅེ།  
om benza kili kilaya sarva bighanen bam hung pe:

ཤར་ལྷོར་སྐྱ་མེད་ཉེ་རུ་གེ།

**sharllhor lamé heruka:**

In the south-east is Unsurpassed Heruka,<sup>7</sup>:

སྐྱ་ག་ཞག་ཞལ་ག་སུམ་ཕུག་དུག་པ་ཅེ།

**muknak zhal sum chak drukpa:**

Dark brown in color, with three heads, six arms,:

ཕུག་མཚན་དུར་ཁྲོད་ཆས་རྣམས་རྩོག་སེ།

**chaktsen durtrö ché nam dzok:**

And with implements and charnel ground attire all complete.:

ཡུམ་ནི་ཉིད་ཞི་ཟླ་ལ་ལེ།

**yum ni nyi zhi mukha lé:**

He embraces his consort, the serene Mukhale,:

ཞལ་ལྔ་སྐྱ་ཚོགས་མདོག་ཅན་འབྲིལ་ཅེ།

**zhal nga natsok dokchen tril:**

Who has five heads and whose body is of various colors.:

དབྱིངས་ཀྱི་མ་མོ་མོ་མོ་དང་ཅེ།

**ying kyi mammo jemo dang:**

Their retinue is led by the revered lady, the Mamo of Space,<sup>8</sup>:

སྐྱ་ན་མོ་མོ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཅེ།

**menmo mammo khandrö tsok:**

And the hosts of menmos, mamos and dakinis,:

ཡབ་ཡུམ་སྐྱ་སེའོར་སྐྱ་ལ་བཅས་གསལ་ཅེ།

**yabyum sé khor trul ché sal:**

All accompanied by their consorts.:



རང་རྟགས་ཕྱག་མཚན་དུར་ཁྲིད་ཆས་མཁོ།

**rang tak chaktsen durtrö ché:**

Distinct insignia and implements, and charnel ground attire.:

ཡུམ་ནི་ལམས་གསུམ་སྤྱི་འདུལ་འབྲིལ་མཁོ།

**yum ni kham sum chi dul tril:**

He embraces his consort Universal Tamer of the Three Realms of Existence.<sup>11</sup>:

དབང་སྤྱག་ཡབ་ཡུམ་སྲེ་དཔོན་སོགས་མཁོ།

**wangchuk yabyum depön sok:**

Their retinue is led by the ishvaris with consorts and chieftans.:

སྣང་སྲིད་དྲེགས་པའི་ཚོགས་བཅས་གསལ་མཁོ།

**nangsi drekpé tsok ché sal:**

And the swarms of arrogant spirits from the whole, entire universe.:

ཨོཾ་བཙུན་ཅུང་སར་དུལ་སྤྱོད་མཁོ།

**om benza tsenda sarva dushten hung pé:**

གུང་ལྟར་སྟོབས་ལྡན་ནག་པོ་ནི་མཁོ།

**jangshar tobden nakpo ni:**

In the north-east is Mahabala,<sup>12</sup>:

སེར་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དུག་པ་མཁོ།

**sernak zhal sum chak drukpa:**

Dark yellow in color, with three heads, six arms.:

རང་རྟགས་ཕྱག་མཚན་དུར་ཁྲིད་ཆས་མཁོ།

**rang tak chaktsen durtrö ché:**

Distinct insignia and implements, and charnel ground attire.:

ཡུམ་ནི་འབྲུང་ལྗེ་བདག་མོ་འབྲིལ་མཁོ།

**yum ni jung ngé dakmo tril:**

He embraces his consort Mother of the Five Elements.<sup>13</sup>:

དྲེགས་པ་ཡབ་ཡུམ་སྲུགས་བདག་སོགས།

**drekpa yabyum ngak dak sok**ᄃ

Their retinue is led by the haughty lords and ladies, the sovereigns of mantra,ᄃ

དྲེགས་པ་སྡེ་བརྒྱད་ཐམས་ཅད་གསལ།

**drekpa dé gyé tamché sal**ᄃ

And the eight classes of arrogant spirits.ᄃ

ཨོྃ་བཙུན་སའ་དུལྱུ་མ་རྩེ་པའ་།

**om benza sarva dushten hung pé**ᄃ

སྤྱི་རོལ་བར་བྱམས་ཁོར་ཡུག་རུ།

**chirol barkhyam khoryuk tu**ᄃ

Outside, in the courtyards and surrounding environment,ᄃ

མ་མེ་ཉེར་བརྒྱད་གིང་ལྟོ།

**mamo nyer gyé ging langka**ᄃ

Are the twenty-eight mamos, kimkaras, rakshasas,ᄃ

འབར་མ་མཁའ་འགྲོ་ལྷགས་འགྲོར་བཅས།

**bar ma khandro shukdror ché**ᄃ

The blazing ladies, the dakinis, and the swift-acting ladies.ᄃ

འཛིག་རྟེན་འདས་དང་མ་འདས་པའི།

**jikten dé dang madépé**ᄃ

In short, visualize the retinues of the Awesome Ones, both worldly and beyond,ᄃ

དཔལ་གྱི་འཁོར་ཚོགས་བསམ་མི་བྱའ།

**pal gyi khor tsok sam mikhyab**ᄃ

Defying the imagination.ᄃ

ཨོྃ་བཙུན་སའ་ཡག་ས་མ་ཡ་རྩེ་པའ་།

**om benza sarva yaksha samaya hung pé**ᄃ

རང་རིག་རྒྱལ་པོ་ཧཱུ་ཀེ།

**rangrig gyalpo heruka**ᄃ

The Heruka, the king of natural awareness,ᄃ

ཡེ་ཤེས་གློང་དགུའི་ངང་དུ་རྩེ་གསུམ།

**yeshe long gü ngang du dzok**ᄃ

Is perfected within the nine expanses of wisdom.ᄃ

ཅིར་ཡང་སཱ་ལེར་གསལ་བའི་འཁོར།

**chiryang saler salwé khor**ᄃ

He is accompanied by his retinue, vivid and distinct.ᄃ

དབྱིངས་རིག་གཉིས་སུ་མེད་པར་བསྐྱོམ།

**yingrik nyisumepar gom**ᄃ

Meditate on non-dual basic space and awareness.ᄃ

སཱ་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱུ།

*Samaya, seal, seal.*ᄃ

དབང་བསྐྱར་དགུག་བསྐྱེས་བྱང་བྱའི།

*The Chapter on Empowerment, Inviting and Dissolving*ᄃ

དུག་གསུམ་ཡེ་དག་རྗེ་རྩེ་གསུམ།

**duk sum yé dak dorjé sum**ᄃ

The three poisons, primordially pure,ᄃ

ལྷུན་གྲུབ་རྩེ་གསུམ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

**lhündrub dzokpar jin gyi lab**ᄃ

Are blessed as the spontaneously perfected three vajras.ᄃ

དུག་ལྷུ་རྣམ་དག་ཡེ་ཤེས་ལྷུ།

**duk nga namdak yeshe nga**ᄃ

Since the five pure poisons are the five wisdoms,ᄃ

སྐྱེ་ལྷུ་ཡེ་རྩེ་གསུམ་དབང་བསྐྱར་རོ།

**ku nga yé dzok wangkur ro**ᄃ

The empowerment of the five primordially perfected kayas is granted.ᄃ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་  
om ah hungᄃ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་  
om hung tram hrih aᄃ

ཧཱུྃ་ མི་མངོན་དགེངས་གྱི་ཞིང་ཁམས་ནསᄃ

**hung, mi ngön ying kyi zhingkhām néᄃ**

*Hung.* From the pure realm of non-manifest basic space.ᄃ

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་བདེ་གཤེགས་ཚོགས་ᄃ

**lama rigdzin deshek tsokᄃ**

Hosts of guru vidyadhara, sugata.ᄃ

ཡི་དམ་དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ᄃ

**yidam pawo khandro namᄃ**

Yidam deities, heroes and dakinis.ᄃ

གནས་འདིར་སྐུན་འཛིན་གཤེགས་སུ་གསོལ་ᄃ

**né dir chendren shek su solᄃ**

All are invited—come now to this place!ᄃ

གུན་གཞི་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ནསᄃ

**künzhi dakpé zhingkhām néᄃ**

From the pure realm of the pristine all-ground.ᄃ

གསལ་བ་ལོངས་སྤྱོད་རྗེ་གས་སྐྱར་བ་ཞེངས་ᄃ

**salwa longchö dzok kur zhengᄃ**

Arise now in your vivid sambhogakaya forms.ᄃ

ཐུགས་རྗེ་སྐྱལ་སྐྱའི་འཁོར་དང་བཅས་ᄃ

**tukjé tulkü khor dangchéᄃ**

Accompanied by your compassionate nirmanakaya retinue.ᄃ

དབྱེར་མེད་ཚེན་པོར་གཤམ་གསུ་གསོལ།

**yermé chenpor shek su sol**ᄃ

Within the great indivisibility, please come!ᄃ

དབྱིངས་ལས་གཞན་མེད་ཚེས་སྐྱའི་ཚོགས།

**ying lé zhenmé chökü tsok**ᄃ

The dharmakaya gathering, none other than basic space,ᄃ

བདེ་བ་ཚེ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པ།

**dewa ché la longchö pa**ᄃ

The sambhogakaya, enjoying great bliss,ᄃ

ཅིར་ཡང་སྣང་བ་སྤྱལ་བའི་སྐྱེ།

**chiryang nangwa trulpé ku**ᄃ

And the various manifestations of the nirmanakaya—ᄃ

མ་ལུས་འཁོར་བཅས་གཤམ་གསུ་གསོལ།

**malü khor ché shek su sol**ᄃ

All of you, and all your retinue, please come!ᄃ

སྣང་ཡུལ་འཛིན་བ་དབྱིངས་སུ་ཁྲོལ།

**nang yul dzinpa ying su trol**ᄃ

Liberate into basic space my grasping at appearing objects,ᄃ

དབང་པོ་སྐྱེ་ལྔར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

**wangpo ku ngar jingyi lob**ᄃ

Bless my faculties as the five kayas,ᄃ

རྣམ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོར་སྐྱུར།

**namshé yeshe chenpor gyur**ᄃ

Transform my consciousness into great wisdomᄃ

ཀུན་གཞིའི་གྲོང་དུ་ཐིམ་པར་མཛོད།

**künzhi long du timpar dzö**ᄃ

And dissolve it into the all-ground.ᄃ

ཨི་ཧེ་ཧི་མ་རྒྱ་ཀར་ལཱ་ཏི་ཀའི་འུ་ཏི།  
é hyé hi maha karunika drishya ho:

སམ་ཡ་ཏི།

samaya ho:

སམ་ཡ་སཱཏི།

samaya satam:

ངེ་ཏྱི་བེ་ཏི།

dza hung bam ho:

དབང་བསྐྱར་དགུག་བསྐྱེམ་བྱང་བྱའོ།

*This was the chapter on empowerment, inviting and dissolving.:*

སམ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ།

*Samaya, seal, seal.:*

བཞུགས་ཕྱག་མཚན་བསྟོད་བྱང་བྱ་ནི།

*The Chapter on the Request to Remain, and on Homage, Offerings and Praise.:*

ཏྱི། ཡེ་ནས་དག་པའི་ཀུན་བཟང་ལ།

hung, yené dakpé kuzang la:

*Hung.* For Samantabhadra, primordially pure.:

གཤེགས་དང་བཞུགས་པའི་མཚན་མ་མེད།

shek dang zhukpé tsenma mé:

There are no concepts of coming or staying.:

ཕྱོགས་ལྷུང་བྱལ་བར་ཀུན་ཏུ་རྗོགས།

choklung dralwar küntu dzok:

Free from bias and partiality, all is perfect.:

གདོད་ནས་གཉིས་མེད་ངུ་བཞུགས།

döné nyimé ngang du zhuk:

Remain in the state that is non-dual from the beginning.:

ས་མ་ཡ་ཉིཏྱ་ལྷན་ཅེ།  
samaya tishta lhen་ཅེ།

ཧུང་ཅེ། འབྲུལ་མ་ལྷོང་བའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཅེ།

**hung, trul manyongwé changchub sem་ཅེ།**

*Hung.* Bodhichitta has never experienced confusion.་ཅེ།

ཨམ་དམ་འདེ་བར་གཤེགས་པ་རྣམས་ཅེ།

**ema dewar shekpa nam་ཅེ།**

How wonderful! The sugatas་ཅེ།

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་བྱུང་བ་ཉིད་ཅེ།

**drowa kün la khyabpa nyi་ཅེ།**

Pervade all sentient beings.་ཅེ།

གཉིས་འཛིན་བྲལ་བར་ཕྱག་འཚལ་ལོ་ཅེ།

**nyidzin dralwar chaktsal lo་ཅེ།**

Free from clinging to duality, I pay homage!་ཅེ།

ཨ་ཏི་པུ་ཧོ་ཅེ།

**ati pu ho་ཅེ།**

པ་ཏི་ཏི་ཧོ་ཅེ།

**pratitsa ho་ཅེ།**

ཨམ་ཧོ་ཅེ། གདོད་ནས་དག་པའི་མ་ཁའ་དབྱིངས་སུ་ཅེ།

**emaho, döné dakpé khaying su་ཅེ།**

*Emaho!* From within the primordially pure dhatu of space,་ཅེ།

སེམས་གྱི་ཡིད་བཞིན་སྒྲིན་ཚོགས་ལས་ཅེ།

**sem kyi yizhin trin tsok lé་ཅེ།**

Billowing, wish-fulfilling clouds appear,་ཅེ།

མཚོད་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཅིར་ཡང་སྤུལ་ལེ་

**chöpé chakgya chiryang trul:**

From which stream emanated offering goddesses.:

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་དགེས་པར་རོལ་ལེ་

**gyalwé tsok nam gyepar rol:**

All of you, hosts of victorious ones, enjoy and relish them!:

ཨོྲོ་བམ་ཨ་རྒྱ་པུ་ཏྲུ་པུ་པུ་པུ་པུ་ཨོྲོ་ལེ་གཞུ་ཞེ་བུ་ལྷ་བ་པུ་ཏྲུ་པུ་པུ་

**om benza argham padyam pupé dhubé aloké gendhé naiwidya shabda  
pratitsa soha:**

ཤེས་ལུལ་དབང་པོས་མཚམས་སྦྱར་བས་ལེ་

**shé yul wangpö tсам jarwé:**

When mind, object, and faculty meet.:

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱའལ་ལེ་

**döpé yönten sam mikhyab:**

The sensory delights are beyond imagination.:

ཞེན་བ་མེད་པའི་རང་བཞིན་ཉིད་ལེ་

**zhenpa mepé rangzhin nyi:**

This very nature, free from attachment.:

ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ཡི་རྒྱན་དུ་མཚོད་ལེ་

**chö kyi ku yi gyen du chö:**

I offer as an ornament of the dharmakaya.:

ཨོྲོ་རུ་པ་ལྷ་གཞུ་ར་ས་སྤྲོ་ཨོྲོ་ཏྲུ་

**om rupa shabda gendhé rasa parshé ah hung:**

གསལ་བ་ཐབས་ཀྱི་རང་བཞིན་ལེ་

**salwa tab kyi rangzhin la:**

When clarity, the nature of skilful means.:



ཨོམ་རྟོང་མཚར་སྐད་གྱི་སྐྱོ།

**emaho ngotsar mé kyi ku**ᄃ

*Emaho!* This incredible, wondrous human bodyᄃ

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་གྱི།

**dü sum sangye tamché kyi**ᄃ

Is the compassion of all the buddhas of the three times,ᄃ

བྱུགས་ཇི་སྐད་བྱུང་བསམ་མི་བྱུང།

**tukjé mejung sam mikhyab**ᄃ

A great, inconceivable marvel.ᄃ

སྐྱོས་པའི་ཚུལ་སྟོན་སྐྱུལ་སྐྱུ་མཚོག།

**tröpé tsul tön tulku chok**ᄃ

With conceptual elaborations, it is the supreme nirmanakaya.ᄃ

སྐྱོས་མེད་ལོངས་སྟོན་རྫོགས་པའི་སྐྱོ།

**trömé longchö dzokpé ku**ᄃ

Without conceptual elaborations, it is the sambhogakaya.ᄃ

ཤིན་ཏུ་ནམ་དག་ཚོས་གྱི་སྐྱོ།

**shintu namdak chö kyi ku**ᄃ

Utterly pure, it is the dharmakaya.ᄃ

རབ་ཏུ་ཞི་བ་ངོ་བོ་ཉིད།

**rabtu zhiwa ngowo nyi**ᄃ

Complete peace, it is the svabhavikakaya.ᄃ

སྐྱུ་བཞིའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་བསྟོད།

**ku zhi daknyi nam la tö**ᄃ

To you, the embodiment of the four kayas, I offer praise!ᄃ

ཨོམ་རྟོང་མཚར་སྐད་གྱི་གསུང་།

**emaho ngotsar mé kyi sung**ᄃ

*Emaho!* This incredible, wondrous speechᄃ

ཡན་ལག་བྲལ་ཅུ་དང་ལྷན་ཞིང་།

**yenlak drukchu dangden zhing:**

Is endowed with the sixty branches of melodious communication:

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བྱལ་བ་ཉིད་།

**namkha tabur khyabpa nyi:**

That resound throughout space,:

ཉི་ཟླ་ལྟ་བུར་ཀུན་ལ་གསལ་ལ།

**nyida tabur kün la sal:**

Illuminating everything like the sun and moon.:

རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་གཏིང་མཐའ་བལ་།

**gyatso tabur ting tadräl:**

Like the ocean, its depth is unfathomable.:

འདྲའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་སྣང་།

**jatsön zhindu sosor nang:**

Like a rainbow, it appears distinctly.:

རིན་ཆེན་བཞིན་དུ་དགོས་འདོད་འབྱུང་།

**rinchen zhindu gödö jung:**

Like a jewel, it fulfills all our wishes.:

གྲོང་ལྗེ་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་།

**long ngé sung la chaktsal tö:**

To the speech of the five expanses, I prostrate and offer praise!:

ཨོ་མ་རྟོ་ངོ་མཚོར་རྒྱ་དྲུག་གི་སྤྲུག་ས།

**emaho ngotsar mé kyī tuk:**

*Emaho!* This incredible, wondrous mind of the all-ground:

ཀུན་གཞི་བྱ་རྩོད་བྱལ་བ་ལས་།

**künzhi jatsol dralwa lé:**

Is free from effort and exertion.:

ཅིར་ཡང་མི་དམིགས་ཅིར་ཡང་སྣང་།

**chiryang mimik chiryang nang**།

It cannot be observed and yet can appear as anything.།

འོད་གསལ་ཤེས་པ་བྲང་ཐལ་ལེ།

**ösal shepa zangtal lé**།

This luminous mind is translucent and all-penetrating.།

སྤྱི་བ་མེད་པའི་རང་བཞིན་ཉིད།

**kyewa mepé rangzhin nyi**།

The unborn nature itself།

འགག་པ་མེད་པ་དབང་པོར་གསལ།

**gakpa mepa wangpor sal**།

Appears unceasingly to the faculties.།

ཡུལ་སྣང་གང་ཤར་དངོས་པོས་སྤོང་།

**yulnang gangshar ngöpö tong**།

As objects appear, they are devoid of reality.།

སེམས་ཉིད་ཤར་གྲོལ་གྱུགས་ལ་བསྟོད།

**semnyi shardrol tuk la tö**།

To the nature of mind itself that liberates upon arising, I offer praise!།

བཞུགས་བྱུག་མཚོན་བསྟོད་བྱང་བུ་འོ།

*This was the chapter on the request to remain, and on homage, offerings and praise.།*

ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ།

*Samaya, seal, seal.།*

*Accomplishing the Yidam Deity*།

རྩྱེ་རྩྱེ་རྩྱེ་གསུམ་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

**hung, tongsum jikten tamché kün**།

*Hung.* This entire three-thousandfold universe།

མཁའ་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་བ་བཞིན།

**kha la jatsön sharwa zhin**ᄃ

Manifests from the blazing expanse in myriad ways.ᄃ

འབར་བའི་གློང་ནས་ཅིར་ཡང་སྣང་།

**barwé long né chiryang nang**ᄃ

Like a rainbow appearing in the sky.ᄃ

རང་བྱུང་ཇོ་གྱི་འཕྲོ་འདུ་ལས།

**rangjung dzap kyi trodu lé**ᄃ

The emission and absorption of mantra recitation occurs entirely naturally.ᄃ

ཅིར་ཡང་གསལ་ཞིང་འགགས་པ་མེད།

**chiryang sal zhing gakpamé**ᄃ

Emanating vividly, unceasingly, anything whatsoever.ᄃ

མ་བཅོས་ཡོ་ཚྲོགས་སྣང་སྲིད་རྣམས།

**machö yé dzok nangsi nam**ᄃ

Unaltered and primordially complete, appearance and existenceᄃ

དཔལ་གྱི་སྐྱ་གསུང་བྱུགས་སུ་རྫོགས།

**pal gyi ku sung tuk su dzok**ᄃ

Are perfected as the enlightened body, speech and mind of the Awesome One.ᄃ

ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་རང་བཞིན་བསྐྱེམ།

**lhün gyi drubpé rangzhin gom**ᄃ

Meditate on the spontaneously present nature of this.ᄃ

ཨོྲཱི་བྷི་ཅི་ཏྱ་མ་རྩ་སྐྱ་བཟླ་ན་རྩ་ཏྱ་ཨཱཱེ།

**om bodhitsitta maha sukha jnana dhatu a**ᄃ

ཨོྲཱི་བཟླ་ཅུ་མ་རྩ་དུཤྲེན་ཏ་ཀ་ཉ་ན་ད་ཉ་པ་ཅུ་ཏྱ་པཎ།

**om benza tsenda sarva dushtentaka hana daha patsa hung pé**ᄃ



དགའ་བ་བཞི་ཡི་ཚོགས་གཏོར་བཤམས།

**gawa zhi yi tsoktor sham:**

Filled with the feast torma of the four joys.:

འདོད་ཡོན་ལྷ་ཡིས་རབ་བརྒྱན་པའི།

**döyön nga yi rab gyenpé:**

Offering clouds most supreme.:

སྤྲོད་མེད་པའི་མཚོད་སྤྲིན་གཏིབས།

**lanamepé chötrin tib:**

Adorned with the five sensory delights, gather and fill the sky.:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ།

**om ah hung:**

*Invitation*

ཧྱུྃ། འཁོར་འདས་པ་མཐའ་བྲལ་བའི་དབྱིངས།

**hung, khordé pata dralwé ying:**

*Hung.* From basic space, free of the extremes of samsara and nirvana.:

གཞིན་ལུ་བུམ་སྐྱའི་ཞིང་འམས་ནས།

**zhönnu bumkü zhingkhām né:**

The pure realm of the youthful vase body.:

ལོངས་སྤོད་ཚོགས་སྐྱའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

**longchö dzok kü lhatsok nam:**

Hosts of sambhogakaya deities appear.:

དགེ་ཚེ་མཚོད་བཞེས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**gyé chö zhé chir shek su sol:**

Please, come here, enjoy the offerings!:

ཨེ་ཧྱེ་ཉི་བཅོམ་སྐྱེ།

**é hyé hi benza samadza:**

*First Portion*

ཧཱུྃ། གདོད་མའི་དབྱིངས་ཀྱི་བླ་མ་རུ།

**hung, dömé ying kyi bhenda ru:**

*Hung.* The skull-cup of primordial basic space:

རིག་པ་བདེ་ཆེན་འདོད་ཡོན་བཤམས།

**rigpa dechen dōyön sham:**

Is filled with the sensory delights of great blissful awareness.

དབྱིངས་རིག་གཉིས་མེད་ཚོགས་མཚོད་འདི།

**yingrik nyimé tsokchö di:**

This feast-offering of inseparable basic space and awareness:

ཚོགས་པ་ཆེན་པོའི་ལྷ་ལ་འབུལ།

**dzogpachenpö lha la bul:**

We offer to the deities of the Great Perfection.

མ་ནུ་རྫོག་གཤམ་ཙཱ་པུ་ཇ་ཨོ།  
**maha jnanā gana tsatra pudza ho:**

*Fulfillment*

གསལ་བའི་ངང་དུ་འཛིན་པ་བཤགས།

**salwé ngang du dzinpa shak:**

Within the state of clarity, we confess our grasping.

མི་རྟོག་ཤུལ་ཆད་མིན་པར་བསྐང་།

**mi tok chal ché minpar kang:**

And make amends by confessing that non-thought is not nothing.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

**dewa chenpö ngödrub tsol:**

Grant us the attainment of great bliss!

དབྱེར་མེད་ངང་དུ་སྣོན་གྲུབ་ཤོག།

**yermé ngang du lhündrub shok**ᄃ

Within the state of indivisibility, may everything be spontaneously accomplished!ᄃ

ས་མ་ཡ་ཤུཊྲེ་ཨ།

**samaya shuddhé a**ᄃ

*Liberation*

ཡུལ་གྱི་རྩ་བར་ཚུན་པའི་བདུད།

**yul gyi drawar tsüpe dü**ᄃ

The demon that is the mesh and interlace of objectsᄃ

དབང་པོའི་རྩ་བར་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས།

**wangpö drawar chik tu dü**ᄃ

Is gathered up, together with the mesh of the faculties.ᄃ

མཁའ་ཤེས་དག་པའི་མཚོན་གྱིས་བསྐྱུལ།

**namshé dakpé tsön gyi dral**ᄃ

Is liberated with the weapon of pristine consciousness.ᄃ

ཀུན་གཞིའི་གློང་དུ་ཞལ་དུ་བསྟུབ།

**künzhi long du zhal du tab**ᄃ

And is offered to the mouth of the expanse of the all-ground.ᄃ

སྐྱེ་ཡ་པའུ།

**maraya pé**ᄃ

*Enjoying the Feast*

སྐྱེས་སྲིད་ཚེས་ཀུན་ལ་ལུས་པ།

**gangsî chö kün malüpa**ᄃ

All the phenomena of this universeᄃ

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཚོགས་སུ་རོལ།

**dewa chenspö tsok su rol:**

Are enjoyed as the feast of great bliss.:

སེམས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་གུར་ཉེ།

**semnyi nampar dak gyur té:**

When mind itself is purified.:

དབྱིངས་རིག་ལྷུང་འདྲུག་རྟོགས་པར་ཤོག།

**yingrik zungjuk tokpar shok:**

May we realize the union of basic space and awareness!:

ཨ་ལ་ལ་ཧོ།

**a la la ho:**

*Remainder*

ཧྱུ་ཧྱུ་ རྣམ་རྟོག་དག་པའི་ལྷན་སྲུང་རྣམས།

**hung, namtok dakpé lhak dü nam:**

*Hung.* You who are entitled to the remainder of pure thoughts.:

འཛིན་མེད་རང་གསལ་ལྷག་གཏོར་བཞེས།

**dzinmé rangsal lhaktor zhé:**

Accept this remainder torma of natural luminosity, free from grasping!:

བྲན་སྐྱང་སོ་མའི་བར་ཆད་སོལ།

**dren nang somé barché sol:**

Remove the obstacles of new thoughts and perceptions<sup>14</sup>:

རང་གྲོལ་གྲོང་དུ་བྱིན་ལས་སྐྱབས།

**rangdrol long du triné drub:**

And, within the expanse of self-liberation, accomplish the enlightened activities!:

ུམ་ཐིམ་བཞེས་ལོ་རྒྱུ་ལྷོ་ཉི།

**utsita balinta khahi:**

*Aspiration*

གསལ་སྟོང་བདེ་ཚེན་དབྱེར་མེད་པའི།

**saltong dechen yermé pé:**

Within the vast expanse of the union of empty clarity and great bliss,:

སྣང་སེམས་གཉིས་མེད་གྲོང་ཡངས་སུ།

**nang sem nyimé long yang su:**

The non-duality of mind and appearance,:

ཡུལ་དབང་ལེས་གཞི་དག་པའི་ཚོགས་ལ།

**yul wangshé zhi dakpé tsok:**

We offer the feast of the pure basis of object, faculty and consciousness.:

སྤུལ་པས་དབྱིངས་རིག་ཟུང་འཇུག་འོག།

**pulpé yingrik zungjuk shok:**

May we realize the union of basic space and awareness!:

ཚོགས་ཀྱི་མཚན་པའི་བྱང་བུ་འོ།

*This was the chapter on the feast offerings.:*

སམ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ།

*Samaya, seal, seal.:*

ཐིག་ལས་རྗེས་ཀྱི་བྱང་བུ་ནི།

*The Chapter on the Concluding Activities:*

དབྱིངས་ལས་འཕྲེང་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

**ying lé sharpé lhatsok nam:**

The hosts of deities that arise from basic space:

རིག་པའི་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་པ་ལས།

**rigpé ying su timpa lé:**

Dissolve into the space of awareness.:

དབྱིངས་ཡེ་ཟུང་འཇུག་ཚོགས་པ་ཆེ།

**ying yé zungjuk dzogpa ché:**

Thus the Great Perfection, the union of basic space and wisdom,:

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་རྫོགས།

**khordé yermé nyi du dzok:**

Is perfected as the indivisibility of samsara and nirvana.:

ཨ་ཨ་ཨ།

a a a:

*Dedication*

ལྟ་བུ་ཚེས་ཉིད་ཡི་ནས་དག།

**tawa chönyi yené dak:**

The view is the primordial purity of dharmata.:

སྒྲོམ་པ་སྒྲོ་ལས་འདས་པའི་ངང་།

**gompa lo lé depé ngang:**

Meditation is the state beyond the ordinary mind.:

སྤྱོད་པ་བསམ་ཡས་དག་བ་ཀུན་།

**chöpa samyé gewa kün:**

Conduct is the accumulation of inconceivable merit.:

འབྲས་བུ་སྐྱ་གསུམ་འཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

**drebu ku sum tob chir ngo:**

All of this we dedicate, that we may attain the result, the three kayas!:

*Prayer of Auspiciousness*

བསམ་དུ་མེད་པའི་ལྟ་བུ་རྟོགས།

**sam du mé pé tawa tok:**

May all be auspicious, so that we realize the view inconceivable.:

བརྗོད་དུ་མེད་པའི་སྒྲོམ་ཉམས་ལོངས།

**jö du mé pé gomnyam long:**

So that we experience the meditation beyond expression.:

སྲོང་དོར་མེད་པའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད།

**langdor mepé chöpa ché:**

And that we enact the conduct beyond adopting and rejecting.:

འབྲས་བུ་ལྷུན་གྲུབ་བཀའ་ཤིས་འོག་།

**drebu lhündrub tashi shok:**

May all be auspicious, so the result will be spontaneously accomplished!:

ཕྱིན་ལས་རྗེས་ཀྱི་བྱང་བུའོ།

*This was the chapter on the concluding activities.:*

སམ་ཡ་རྒྱ་རྒྱུ།

*Samaya, seal, seal.:*

ལྷ་སྐུས་སུ་རུབ་བཅོན་པའི་རྣམ་པར་འཕྲུལ་པ་ལྔ་སྐུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྤིང་པས། ག  
ནས་མཆོག་ནས་མཁའ་མཛེད་ནས་སྐུན་དངས་པའི་ཁ་བྱང་དང་། འཕྲུལ་བུ་སློབ་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་ཡབ་  
ཡུམ་གྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའི་ཡང་བྱང་དང་སྤིང་བྱང་ལ་བརྟེན་ནས་མེ་འབྲུག་རྒྱུལ་ལྷ་བའི་དཀར་  
ཕྱོགས་ཀྱི་རྒྱལ་བ་དང་པོའི་ཉི་ཤར་ལ། བོད་ཆེན་པོའི་སའི་ཐིག་ལེ་སྲུང་གོ་ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་ཕོ་བྱང་གི་  
ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ཡུལ་ལྗོངས། སྤང་ཤོད་ཚམ་ནང་ཕུ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་སྐུབ་གནས་པར་ཤེས་པུ་ཤེས་པུ་གཤི་  
གནས་ཁུང་ནས། བདག་ཅག་འདུས་པ་ཉེར་ལྔ་ཚམ་གྱིས་མཐོང་བར་དངོས་སུ་སྐུན་དངས་ཤིང་། དེ་  
འཕྲུལ་སྐུལ་ལྷན་གྱི་འདུས་པ་ཉིས་བརྒྱ་བརྒྱལ་བར་བྱིན་རྒྱབས་བསྐུལ་ཉེ་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཡིད་ཆེས་ཚོད་  
བལ་དུ་གྱུར་པའི་མཆོང་འོག་སྐུག་པོའི་ངོས་ནས་འཕྲུལ་བུ་ཕབ་རིམ་བཞིན། བྱུ་བལ་བ་འཚམ་དབྱངས་  
མཁྱེན་བརྗེའི་དབང་པོ་ཀུན་དགའ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆོན་དཔལ་བཟང་པོས་དག་པར་བྲིས་ཤིང་། བྱང་བུ་  
རྣམས་ཁྲིགས་སུ་བསྐྱབས་པའི་དགོ་བས་བསྟན་འཛིན་མཆོག་རྣམས་ཞབས་པད་བསྐྱལ་བརྒྱར་བརྟན་ཞིང་།  
ཟབ་གཏེར་འདི་ཉིད་ཀྱི་བསྟན་པ་ཕྱོགས་དུས་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་ཡུན་རིང་དུ་  
གནས་པར་གྱུར་ཅིག། །།

*The Great Tertön, Chokgyur Dechen Lingpa, emanation of the prince Murub Tsenpo, revealed the initial inventory for this practice from the supremely sacred place of Namkha Dzö. After receiving additional prophetic guidance and instructions from the Precious Master and his consort, we proceeded eastwards from the auspicious site and travelled to Meshö Dzamrang, located within Tibet's grand realm and near the Palace of the Great King of Dergé. Twenty-five individuals gathered at the Lotus Crystal Cave where the precious guru of Uddiyana had practiced. There, as the sun rose on the third day of the Pushya (12th) month of the Fire Dragon year,<sup>15</sup> we bore witness to the emergence of the treasure from the cave's inner sanctum. Following this, a further two hundred fortunate individuals arrived, receiving the blessings conveyed by the agate scroll just revealed, and thereby cultivating unwavering faith. The renunciate Jamyang Khyentse Wangpo Künga Tenpé Gyaltsen Palzangpo then accurately transcribed the scroll's inscriptions and organized them into a liturgical text. Through this merit, may the lotus feet of the supreme holders of the teachings remain for hundreds of aeons, and may the teachings*

*of this profound treasure flourish and spread in all directions and at all times, so that they endure long into the future!*



### **Translation Origin**

Translated by Han Kop in 2023 during the Kagye Deshek Düpa Drupchen at Mount Malaya. Reviewed and edited by [Samye Translations](#), 2024 (Stefan Mang and Libby Hogg). Many thanks to Pema Wangchuk Rinpoche from Tibet and Chöying Palden from Chokling Monastery in Bir for kindly providing suggestions and clarifications.

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

### **Tibetan Source**

mchog gyur gling pa. "dam chos rdzogs pa chen po sde gsum las / sang skor yi dam bskyed rim dang byang bu khrigs su bsdebs pa", in *rin chen gter mdzod chen mo*. New Delhi: Shechen Publications, 2007. Vol. 62: 341–353.

- 1 Tib. Chemchok (che mchog).
- 2 Tib. Namshalma (*gnam zhal ma*); Skt. Dhatvishvari.
- 3 Also called henchmen (*mithar byed pa*) in Tibetan, possibly Antakrita in Sanskrit.
- 4 Also called Krodhishvari.
- 5 This may be an epithet for either Vetali or Ekajati.
- 6 Tib. *tramen* (*phra men*). These spirits have a human body and animal heads, mostly birds.
- 7 I.e., Mamo Bötong.
- 8 Ekajati.
- 9 Tib. Töpa Tsal (thod pa rtsal).
- 10 Tib. Dreksa Kündul (dregs pa kun 'dul).
- 11 Skt. Trailokyavijaya.
- 12 Tib. Tobden Nakpo (stobs ldan nag po).
- 13 Tib. Jung-ngé Dakmo ('byung lnga'i bdag mo).
- 14 Here, any new thoughts that arise can become obstacles.
- 15 28 January 1857.